



Multicultural Cooperation Division, Oizumi Town Hall

Address: 55-1 Hinode, Oizumi-machi Phone: 0276-63-3111(ext. 261)

Fax: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

November 10th,
2020

Subsidy for Influenza Vaccination to Children [子どものインフルエンザ予防接種費用の助成]

The expense for the influenza vaccination is subsidized by the town for children equivalent to the 3rd grade of junior high school (15 years old in the 2020 school year) and the 3rd grade of high school (18 years old in the 2020 school year).

■ Eligible Children:

Children equivalent to the 3rd grade of junior high school (15 years old in the 2020 school year) and the 3rd grade of high school (18 years old in the 2020 school year) who are registered residents in the town as of a vaccination day.

■ Applicable Period: Vaccination from November 1st, 2020 (Sun.) to January 31st, 2021 (Sun.)

■ Subsidy: Expense for the vaccination (Up to ¥2,000)

■ Applicable Number of Times: One time

■ Application Method:

Fill out necessary contents into the application form, and apply it with required documents directly to the Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-ka*) directly.

■ Deadline of Application: March 31st, 2021 (Wed.)

■ Things to bring: A receipt of the vaccination and a seal (*Hanko*)

■ Note: • Vaccinations on or before October 31st, 2020 (Sat.) are not applicable.

• It doesn't matter if the children are enrolled in school.



For details, please contact the Health Promotion Division (*Kenko-Zukuri-ka*) at 0276-62-2121.

Recruiting Children of "After-School Child Care" for FY2021 [令和3年度学童保育児童]

The town will recruit children who wish to utilize "after-school child care" from April, 2021. If you wish to utilize it for your children, please apply by the deadline without fail. Please note that you may not be able to utilize it from April, 2021 if you fail to apply by the deadline with no specific reasons.

By the way, children who are already utilizing it at present are required to apply as well. In addition, if you wish to utilize it in the period of long holidays only or in the middle of the school year, please apply at that time.

■ Eligible Children:

Registered primary school children as a resident in the town as of April 1st, 2021 whose parents or other guardians are always out of their home due to job or other reasons.

■ Opening Days:

From Monday to Saturday except National Holidays and Year End/New Year Holidays that are closing of children's houses.

■ Fee: ¥3,000 = for only one child (¥6,000 in August)

¥1,500 = for the 2nd child, if two children in the same household receive "after-school child care" (¥3,000 in August) (in this case, total ¥4,500 (¥9,000 in August) is charged to the household.)

Free = for the 3rd child or more children, if more than 2 children in the same household receive "after-school child care" (Free in August) (in this case, total ¥4,500 (¥9,000 in August) is charged to the household.)

■ Application Method:

Fill out necessary contents into the application form, and apply it with required documents directly to a children's house which is in the school district of the school that your children attend.

■ Application Period: from December 7th, 2020 (Mon.) to January 14th, 2021 (Thu.)

except Sundays, National Holidays, and Year End/New Year Holidays that are closing of children's house.

※ An application form will be distributed at each children's house from November 27th, 2020 (Fri.).

For details such as opening time for the care or required documents, please contact each children's house.

- North Children House (*Kita Jidoukan*) at ☎0276-63-3820
- West Children House (*Nishi Jidoukan*) at ☎0276-62-4689
- South Children House (*Minami Jidoukan*) at ☎0276-63-1721
- East Children House (*Higashi Jidoukan*) at ☎0276-62-0133

目次

子どものインフルエンザ予防接種費用の助成	1
令和3年度学童保育児童	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
インターネット配信による町政報告	2
パブリックコメントを実施します	2
家庭用防犯カメラの設置費用を一部補助	2
準備は早めをお願いします コロナ禍の確定申告	2
令和3年 成人式	3
冬の県民交通安全運動	3
新型コロナウイルスと災害等の情報伝達アンケート	3
公立館林厚生病院からのお知らせ	3
イベント情報	3
日曜・祝日当番医	4
12月の保健カレンダー	4
秋の全国火災予防運動	4

■ Service Hour Extension Day 【延長窓口】

Date: November 11, 18, 25
December 2, 9 (every Wednesday)
Time: 8:30 - 19:15

At: Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*)
and Tax Collecton Division (*Shuno-ka*)

■ Saturday Service 【土曜窓口】

Date: November 14, 21, 28
December 5, 12
Time: 8:30 - 17:15

At: Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*)
and Tax Collection Division (*Shuno-ka*)

■ Tax Due Date in November 【今月の税金納期】

- Municipal Tax (3rd Term),
- National Health Insurance Premium (5th Term)
- Nursing-Care Insurance Premium (5th Term),
- Long-Life Medical Care Premium (5th Term)

Due Date: November 30th (Monday)

Ask Tax Collection Division (*Shuno-ka*) for details if necessary.

Town Administration Report by Online Distribution [インターネット配信による町政報告]

Since many events were cancelled in order to prevent spreading of COVID-19, the opportunity when the mayor of Oizumi Town can meet inhabitants directly decreased. Due to this reason, the mayor will explain via online about the town administration such as the current situation of the town, current activities and projects of the town, future image of the town and so on.

Please click the QR code attached right hand side. (Please accept that online is in Japanese.)

For details, please contact the Public Relations & Information Division (*Koho-Jyoho-ka*) at ☎0276-63-3111 (ext. 281).



Soliciting Public Comments [パブリックコメントを実施します]

The town will solicit public comments about a Gender Equality Promotion Plan as follows. Your valuable opinions would be appreciated.

■ Project Name: The 4th Oizumi Town Gender Equality Promotion Plan (Draft)

■ Locations where you can read the materials:

Web-Site of Town Hall (<https://www.town.oizumi.gunma.jp>), Public Facilities (Town Hall, Health & Welfare General Center, Public Hall, Public Hall South Annex, Library, Gymnasium, Bunka-Mura, Izumi-no-Mori), Oizumi College of Social Workers, Oizumi Branch of Gunma Bank, Oizumi Branch of Kiryu Shinkin Bank, Oizumi Post Office, Senior Welfare Center, Elderly Community Centers, Nursery Schools & Kindergartens in the town, Children's Houses, Child Rearing Support Centers, Oizumi High School, Nishi-Oura High Schools, Oizumi Society Commerce and Industry

■ Persons who can submit their comment:

- Those who live, or work, or study in the town.
- Individuals or corporations who have an office or a business industry in the town.
- Those interested in this project.

■ How to submit the comment:

Please fill out your comment including your name (or group name), address, and phone number in your own format or a designated format provided by the town, and submit it directly or send it by postal mail, fax or e-mail to the following division in the town hall.

Attn.: Multicultural Cooperation Division at the 13th counter on the 2nd floor [Addr.: 55-1 Hinode]

Fax: 0276-63-3921, e-mail: jinken-danjo@town.oizumi.gunma.jp

The designated format is distributed at the locations where you can read the materials mentioned above, or can be down-loaded from the web-site of the town. When you send your comment by e-mail, please attach it with PDF format or ZIP format to the e-mail.

※Your personal information is treated appropriately according to Oizumi Town Personal Information Protection regulation.

For details, please contact the Multicultural Cooperation Division (*Tabunka-Kyodo-ka*) at ☎0276-63-3111 (ext. 262).

Support for Installation Expense of Home Security Camera [家庭用防犯カメラの設置費用を一部補助]

For the purpose of deterring crimes and driving safe and peaceful town, the town subsidizes a part of install expenses for those who installed a home security camera on their house.

■ Eligible Persons: Those who meet all of following conditions.

- Registered residents in the town who live in the house currently that a home security camera was installed.
- Owners of the house or inhabitants who got a consent to install the camera from an owner of the house. (except apartment houses or rent houses.)
- Those who don't have arrears of taxes.

■ Objects to be subsidized:

- Expenses for installation of the home security camera.
- Expenses for installation of equipments which are functioning together with the home security camera such as a monitor, a video record unit, or others. (except PCs or PC related equipments)
- Expenses for displaying installation of the home security camera.

■ Subsidy: A half amount of the expense (up to ¥10,000, and 1 pc. per house)

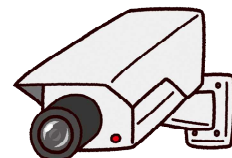
■ Application Method:

Fill out necessary contents into the application form, and apply it with required documents directly to the Security & Safety Division at the 17th counter on the 2nd floor.

■ Note: Please contact the Security & Safety Division so that you can receive an explanation about this program in advance.

※ An application form can be down-loaded from the web-site of the town.

For details, please contact the Security & Safety Division (*Anzen-Anshin-ka*) at ☎0276-63-3111(ext. 842).



Prepare for a Final Income Tax Return a little early under COVID-19 Pandemic

[準備は早めをお願いします コロナ禍の確定申告]

The place for a final income tax return is crowded every year.

For the final income tax return of CY2020, you are recommended to file it via the e-Tax with PCs or smartphones at your home or etc. to avoid the risk of infection. You can make the final income tax return without mistake of calculation on the web-site of National Tax Agency.

If you are salaried employees or pension recipients, display of the smart phones is easier to input.

For filing the income tax return via the e-Tax or the smart phones, you need to have your "My-Number Card" or "an ID plus a password" issued by tax offices in advance. Please prepare them a little early. If you don't utilize the e-Tax, you can send a printed final tax return by postal mail.

For details, please contact Tatebayashi Tax Office at ☎0276-72-4373.

Coming-of-Age Ceremony in 2021 [令和3年 成人式]

The Coming-of-Age Ceremony will be conducted by the town to celebrate new adults, and to help them to think about consciousness and responsibilities as adults. An invitation letter will be sent to eligible persons who live in the town. If persons who reside outside the town wish to participate in the ceremony of Oizumi Town, please contact the Lifelong Learning Division.

- Date: January 10th, 2021 (Sun.)
 - Ceremony Hours: Starts from 10:30 AM (Reception from 9:30AM), and finishes by 11:15 AM (Plan)
 - Location: Large Hall in Bunka Mura [Addr.: 5-24-1 Asahi]
 - Eligibles: Those who were born from April 2nd, 2000 to April 1st, 2001.
 - Note:
 - Only new adults can enter the hall of the ceremony in order to prevent the spread of COVID-19 infection.
 - If you need assistance, please notify of it in advance.
 - Family member of new adults can watch a live video of the ceremony at the small hall in Bunka Mura. (The first one hundred arrivals only)
- ※ A sign-language interpreter will be available on that day. If you need summary writing, please apply by December 4th, 2020 (Fri.).

For details, please contact the Lifelong Learning Division (*Shogai-Gakushu-ka*) at ☎0276-63-3111 (ext. 633).

Prefectural Inhabitants Traffic Safety Campaign in Winter [冬の県民交通安全運動]

Prefectural Inhabitants Traffic Safety Campaign in Winter will be carried out for 10 days from December 1st (Tue.) to 10th (Thu.).

- Purpose of Campaign:
 - Spreading the thought of traffic safety, developing correct traffic rules and manners, and preventing traffic accidents
- Points of Campaign:
 - To prevent traffic accidents for children and elderlies.
 - To promote turning on the light early in the evening and wearing reflectors.
 - To eradicate drink driving.

For details, please contact the Security & Safety Division (*Anzen-Anshin-ka*) at ☎0276-63-3111 (ext. 842).

Survey Regarding the Transmission of Information on COVID-19 and Disasters

[新型コロナウイルスと災害等の情報伝達アンケート]

The Council for Cities of Non-Japanese Residents, which consists of 13 member cities across the country, is conducting a survey in order to determine the challenges faced by foreign residents, and craft future initiatives to create an understanding and supportive local society. This survey is conducted so that the council can understand what methods are used by foreign residents to obtain COVID-19 related or disaster related information. Using the results of this survey, Oizumi Town will think about how to improve the provision of information in the future. Your answers are not disclosed to anyone, so please answer freely.

<https://form.qooker.jp/Q/auto/en/shujutoshi/project/>



If you have any questions or concerns on this notice,

please contact the Multicultural Cooperation Division (*Tabunka-Kyodo-ka*) at ☎0276-63-3111(ext. 262).

Notice from Tatebayashi Kose General Hospital [公立館林厚生病院からのお知らせ]

Opening time of Tatebayashi Kose General Hospital is 8:30 AM for weekdays, and body temperature measurement by thermography is conducted at the entrance. If a fever is detected, you will be called at that place. For avoiding three C's (Closed Spaces, Crowded Places, Close-Contact Setting), if you have an appointment to meet a doctor, please come 10 minutes before the appointment. If you receive an examination such as taking a blood sample, please come about 30 - 40 minutes before the reservation.

Please note that your reception is not accepted even though you come to the hospital earlier than the reservation time.

For details, please contact Tatebayashi Kose General Hospital at ☎0276-72-3140.

Event Information [イベント情報]

Following events will be held.

Please note that there may be events which are cancelled or are limited on admission due to situations of COVID-19 pandemic.

When you participate events, please cooperate to wear a face mask and to keep coughing manners. In addition, please check your health condition such as measuring body temperature. If there are a fever or symptoms of cold, please refrain from participation.

- **Sennou Fair in Autumn** was cancelled. [泉農フェアの中止]

Sennou Fair in Autumn which was scheduled on November 28th (Sat.) was cancelled due to prevention of the spread of COVID-19.

For details, please contact the Prefectural Oizumi High School at ☎0276-62-3564.

- **Fun Town Illumination 2020** [ファンタウンイルミネーション2020]

Fun Town Illumination will be lighted up this year following last year. Front rotary of the town hall will be decorated and hand-made lanterns will also be displayed at the main entrance. Please enjoy impressive and colorful illumination art.

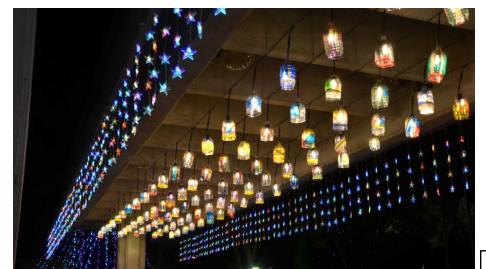
- Period of Illumination: from December 1st, 2020 (Tue.) to January 10th, 2021 (Sun)
- Lighting Up: from 17:00 to 21:00
- Location: In front of the Main Entrance of the Town Hall [Addr.: 55-1 Hinode]

For details, please contact the Strategic Planning Division (*Kikaku-Senryaku-ka*) at ☎0276-63-3111 (ext.271).

- **Welfare Shop** will be carried out. [福祉ショップを開催]

- Date & Time: 11:00 - 13:00 on November 24th (Tue.)
- Location: Oizumi Central Park [Addr.: 55-1 Hinode]
- Products: Cookies, Vegetables, Udon Noodles, HandiCrafts, etc.

For details, please contact the Welfare Division (*Fukushi-ka*) in Health & Welfare General Center at ☎0276-62-2121.



★ Doctors on duty on Sundays and National Holidays [日曜・祝日当番医] ★

Please call a reception at the medical institution before you come to check if service is available.

Date	Physician(Naika) ※: Pediatrician (Shonika) Only <9:00 - 17:00>	Surgen(Geka) <9:00 - 17:00>	Otorhinologist (Jibika) <9:00 - 13:00>	Dentist (Shika) <9:00 - 11:30>
Nov. 15 Sunday	Kanamaru lin ☎88-3200(Oura)	Miura iin ☎62-2917(Oizumi)	Tatebayashi Yakankyubyo Shinryojo ☎73-2313(Tatebayashi)	Kawada lin ☎72-3314(Tatebayashi)
Nov. 22 Sunday	Takekoshi lin ☎84-3137(Meiwa)	Tatebayashi Memorial Hospital ☎72-3155(Tatebayashi)	Inoue lin ☎82-1131(Itakura)	Tatebayashi-Oura Dental Health Medical Center ☎73-8818 (Tatebayashi)
Nov. 23 Monday	Konishi lin ☎86-2261(Chiyoda)	Mizuho Clinic ☎20-1122(Oizumi)	Manaka lin ☎72-1630(Tatebayashi)	
Nov. 29 Sunday	Suganuma lin ☎72-9090(Tatebayashi)	Heart Clinic ☎71-8810(Tatebayashi)	Fujinoki Clinic ☎91-4070(Itakura)	
Dec. 06 Sunday	Arai Clinic ☎20-1220(Oizumi)	Hasegawa Clinic ☎80-3311(Tatebayashi)	Shinryo Clinic ☎55-3623(Tatebayashi)	
Dec. 13 Sunday	Mari Ladies Clinic ☎76-7775(Tatebayashi)	Tanuma lin ☎88-7522(Oura)	Fuji Pain Clinic ☎20-1971(Oizumi)	

• After or before reception hours / Night-time : Call Emergency Medical Telephone Service (☎45-7799)

Note: Area Code 0276 is omitted.

• Emergency Hospital (Physician, Surgen) : Tatebayashi Kose General Hospital (☎72-3140)

• Weekday night clinic (Physician, Pediatrician) : Ota City Health Center (☎60-3099), Reception hours : 18:45 - 21:45

except Sundays, Holidays and Year End/New Year Holidays.

★ Health Calender in December [12月の保健カレンダー] ★

※Reservation Only

Date	Reception	Subject	Object Person
04 Fri.	13:00 - 15:00	Parents Class	Pregnant Mothers and their family ※
07 Mon.	09:30 - 11:30 13:30 - 15:30	Infants Health Counselling	Infants and their guardians ※
	09:30 - 11:00	Adults Health Counselling	Applicants
10 Thu.	12:45 - 13:15	Dental Examination for 2 years old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
14 Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counselling	Applicants
15 Tue.	13:00 - 13:15	Health Examination for 4 months old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
16 Wed.	12:45 - 13:15	Health Examination for 3 years old children	
17 Thu.	12:45 - 13:15	Health Examination for 18 months old children	
18 Fri.	13:00 - 13:15	Health Examination for 7 months old children	
21 Mon.	09:30 - 11:30 13:30 - 15:30	Infants Health Counselling	Infants and their guardians ※
	09:30 - 11:00	Adults Health Counselling	Applicants

• Location is Health & Welfare General Center.

[Health Promotion Division (Kenko-Zukuri-Ka) : ☎0276-62-2121]

• As for Adult Health Counseling, physical and/or mental health problems are dealt with.

• Please note that the schedule mentioned above is subject to change due to unavoidable reason.

National Fire Prevention Campaign in Autumn [秋の全国火災予防運動]

National Fire Prevention Campaign in Autumn will be carried out for 7 days from November 9th (Mon.) to 15th (Sun.).

■ Seven points for preventing a fire and saving your life.

□ Three Habits:

- Stop smoking in bed absolutely.
- Use stoves at places away from things which are easy to burn.
- Extinguish the fire absolutely when you leave away from a gas stove or etc.

□ Four Measures:

- Install home fire alarms for prevention of evacuation delay.
- Use fireproof material goods for prevention of the fire from bedclothes, clothes, or curtains.
- Install home fire extinguishers so that you can put out the fire while it is small.
- Establish cooperation systems by neighbours to protect elderlies and disables.



■ Point of Campaign:

By the fire service law, installation of the home fire alarm is required for every house. If you do not install, please do so as soon as possible for protecting life of you and you family. If you already installed, please check periodically if it works.

For details, please contact Ota Fire Department at ☎0276-33-0202.